

Portugués Idioma y Traducción C1

(Licenciatura: Portugués C3)

GUÍA DOCENTE

(2010-2011)





1. Datos de la asignatura

Nombre de la asignatura	(Portugués) Idioma y Traducción C1
Código	101406 (Licenciatura 22378)
Créditos ECTS	9 créditos
Curso y periodo en el que se imparte	2º curso – 1º semestre
Horario	Martes y viernes 11:00-13:00; jueves 11:00-12:30
Lugar donde se imparte	Facultad de Traducción y de Interpretación
Lenguas	Portugués

Profesor/a de contacto

Nombre profesor/a	Paulo Pitta
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad/Institución	Universidad Autónoma de Barcelona
Despacho	K-1002
Teléfono (*)	935813360
e-mail	josepaulo.azeredo@uab.cat
Horario de atención	Martes 9:00-11:00

2. Equipo docente

Nombre profesor/a	Paulo Pitta
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad/Institución	Universidad Autónoma de Barcelona
Despacho	K-1002
Teléfono (*)	935813360
e-mail	josepaulo.azeredo@uab.cat
Horario de tutorías	Martes 9:00-11:00



3.- Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura, el estudiante deberá ser capaz de (inglés, francés, portugués, italiano):

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de (alemán):

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)

4.- Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas que necesita el estudiante en Idioma C con el fin de prepararlo para la traducción directa de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Los créditos son integralmente dedicados a lengua.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de (inglés, francés, portugués, italiano):

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de (alemán):

- Comprender textos escritos de una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.1.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)



5.- Competencias y resultados del aprendizaje de la asignatura

CE5: Comprender textos escritos en lengua extranjera para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.

CE5.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (ALEMÁN: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos).

CE5.3. Comprender el sentido y la intención comunicativa de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (ALEMÁN: Comprender el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos).

CE6: Producir textos escritos en lengua extranjera para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE6.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.

CE6.2. Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (ALEMÁN: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos)

CE6.3. Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto y con corrección lingüística. (ALEMÁN: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto).

CE7: Comprender textos orales en lengua extranjera para poder interpretar.

Resultados del aprendizaje:

CE7.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.

CE7.2. Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (ALEMÁN: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos).

CE7.3. Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (ALEMÁN: Comprender el sentido de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos)

CE8: Producir textos orales en lengua extranjera para poder interpretar.

Resultados del aprendizaje:

CE8.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.

CE8.2. Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas cotidianos adecuados al contexto. (ALEMÁN: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos).

CE8.3. Producir textos orales sobre temas cotidianos adecuados al contexto. (ALEMÁN: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos).



6.- Contenidos de la asignatura

6.1. Bloque semántico:

- . Los temas que se abordarán estarán relacionados con cuestiones de la actualidad portuguesa, brasileña y / o mundial (el estrés, violencia infantil, la eutanasia, las cuestiones de género, diferencias religiosas, etc.).

6.2. Bloque gramatical:

- . El *Pretérito Perfeito Simples* (PPS) y el *Pretérito Perfeito Composto* (PPC): formación, uso y estudio contrastivo con el castellano y el catalán.
- . Estudio de los tiempos simples del subjuntivo (presente, imperfecto y futuro); su relación con conjunciones temporales y condicionales, con determinadas expresiones (impersonales, de deseo, orden, duda, sentimiento, etc.) y frases (comparativas, condicionales, relativas, exclamativas, que expresan duda, frases hechas, etc.).
- . Este apartado también contempla una revisión general de estructuras (escritas, orales, gramaticales y pragmáticas), a partir de los textos trabajados en clase, de los textos producidos por los alumnos y de su discurso oral.

6.3. Bloque fonético y ortográfico:

- . [s] e [z]: realizaciones orales y escritas.
- . El “r” vibrante simple, múltiple e velar: [r], [ɾ], [R].
- . La pronunciación de los “s” final de sílaba y de palabra (posición implosiva) ([ʃ]).
- . Realizaciones orales de “x”: [s], [z], [ks] e [ʃ].
- . Las nasalizaciones.
- . Realizaciones orales de las vocales “a” ([a] y [ə]), “e” ([ɛ],[e] y [ə]), “o” ([ɔ],[o] y [u]).

6.4. Bloque comunicativo:

- . Expresar puntos de vista, dudas, deseos, objetivos, contrariedades, hipótesis, condiciones.



7.- Metodología docente y actividades formativas

- . Visualización de material audiovisual.
- . Realización de tareas que se articulan para obtener resultados de aprendizaje específicos.
- . Realización de ejercicios (individual y en grupo) escritos y orales.
- . Lectura de textos.
- . Debates.

TIPO DE ACTIVIDAD	ACTIVIDAD	HORAS	RESULTADOS DEL APRENDIZAJE
Dirigidas		72 horas (31,6%)	
	Realización de actividades de comprensión lectora	15 horas	CE5.1., CE5.2., CE5.3.
	Realización de actividades de producción escrita	10 horas	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
	Realización de actividades de comprensión oral	10 horas	CE7.1., CE7.2, CE7.3.
	Realización de actividades de producción oral	10 horas	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
	Resolución de ejercicios	27 horas	CE5.1., CE6.1, CE7.1, CE8.1.
Supervisadas		29,25 horas (13,4%)	
	Supervisión y revisión de ejercicios	14,25 horas	CE5.1., CE7.1.
	Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	15 horas	CE6.1, CE8.1.
Autónomas		112,5h (50%)	
	Realización de actividades de comprensión lectora	40 horas	CE5.1., CE5.2., CE5.3.
	Realización de actividades de producción escrita	15 horas	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
	Preparación de actividades de producción oral	20 horas	CE8.1., CE8.2., CE8.3.
	Realización de ejercicios	37,5 horas	CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE6.1., CE6.2., CE6.3.



8.- Evaluación

La evaluación de la asignatura se realizará mediante 3 pruebas. Las dos primeras tendrán carácter oral y individual (10-15 minutos cada) y se harán los martes y los viernes a lo largo de las 16 semanas de clase. Una de ellas será de tema libre y la otra, obligatoriamente, de un tema lusófono a elección por el alumno. En ambos casos, el profesor deberá dar previamente el visto bueno a los temas seleccionados.

En estos trabajos orales, se evaluará:

- El grado de comprensión del texto (o tema) del cual tienen que hablar.
- El grado de preparación del tema.
- La capacidad de síntesis del alumno y la adecuación al tiempo programado.
- La corrección (fonética, entonativa, léxica, gramatical) y la complejidad lingüísticas del discurso.
- La coherencia y la estructura del discurso.
- La capacidad de autocorrección y de solucionar dificultades lingüísticas.

. Los cambios en cuanto a la fecha o al tema de presentación de los trabajos orales deberán ser justificados y comunicados con una semana de antelación y estarán sujetos a la aprobación del profesor. Los cambios de fecha por enfermedad deberán justificarse mediante una certificación médica oficial.

Se hará una tercera prueba al final del semestre en la que se evaluarán los conocimientos gramaticales, la comprensión lectora y la expresión escrita del alumno.

Se considerará "no presentado" al alumno que no haya realizado el 75% de las pruebas que integran la evaluación total.

Para los alumnos de la licenciatura habrá, además, una segunda convocatoria que constará de una prueba en la que se evaluarán los conocimientos gramaticales, la comprensión lectora y la expresión escrita.

La revisión de las pruebas se hará en el despacho del profesor, durante las horas de atención a los alumnos.

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN	PESO (%)	HORAS (5%)	RESULTADOS DEL APRENDIZAJE	
			11,25	
Actividades de evaluación de la comprensión lectora	30%	3,30 horas	CE5.1., CE5.2., CE5.3.	
Actividades de evaluación de la producción escrita	30%	3,30 horas	CE6.1., CE6.2., CE6.3.	
Actividades de evaluación de la producción oral	30%	3,30 horas	CE8.1, CE8.2., CE8.3.	
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	10%	1,35 horas	CE5.1., CE7.1.	

* Horas ya contabilizadas en actividades autónomas y supervisadas



9- Bibliografía y enlaces web

9.1. Bibliografía:

Manuales obligatorios:

- . Libro de texto a determinar por el profesor
- . Coimbra, Isabel; Coimbra, Isabel Mata, *Gramática Activa 2*, Lidel Edições Técnicas, Lda.
- . Obra de ficción de lectura obligatoria (novela o cuentos) indicada por el profesor.

Diccionarios de lengua:

Bilingües:

- . IRIARTE SANROMÁN, Álvaro, *Dicionário de Espanhol - Português*, Porto Editora, Porto, 2008 (1ª ed.)
- . ALMOYNA, Julio, *Dicionário de Português - Espanhol*, Porto Editora, Porto, / VOX
- . DEVI, Vimala e Manuel de Seabra, *Diccionari Català - Portuguès*, Encyclopèdia Catalana, S.A., Barcelona
- . DEVI, Vimala e Manuel de Seabra, *Diccionari Portuguès - Català*, Encyclopèdia Catalana, S.A., Barcelona

Monolingües libro:

- . *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo, Lisboa, 2001
- . *Dicionário Editora da Língua Portuguesa 2010*, Porto Editora, Porto
- . *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*, Temas & Debates, 2003
- . *Dicionário Universal da Língua Portuguesa*, Texto Editora, Lisboa
- . FERREIRA, Aurélio B. de H., *Novo Aurélio Século XXI: O Dicionário da Língua Portuguesa*, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro

Monolingües on-line:

- . www.infopedia.pt
- . www.priberam.pt

Otros diccionarios:

- . Varios, *Dicionário Gramatical de Verbos Portugueses*, Texto Editora, Lisboa, 2007
- . *Dicionário de Sinónimos*, Porto Editora, Porto, 1999
- . *Dicionário de Sinónimos e Antónimos da Língua Portuguesa*, Texto Editores, Lisboa, 2003
- . *Dicionário dos Verbos Portugueses*, Porto Editora, Porto

Gramáticas:

- . CUESTA, Pilar Vázquez y María Albertina Mendes da Luz, *Gramática portuguesa*, (2 volúmenes) Editorial Gredos, Madrid, 3ª edición
- . CUNHA, Celso; CINTRA, Lindley, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Edições João Sá da Costa, Lisboa

9.2. Direcciones interesantes en Internet:

Publicaciones de carácter general con suplementos especializados:

- . DIÁRIO DE NOTÍCIAS
<http://dn.sapo.pt/homepage/homepage.asp>
- . EXPRESSO
<http://www.expresso.pt>
- . PÚBLICO
<http://www.publico.pt>
- . VISÃO
<http://www.visaoonline.pt/>

Periódicos deportivos:

- . RECORD
<http://www.record.pt>



. A BOLA
<http://www.abola.pt>

Radios:

- . RÁDIO COMERCIAL
<http://www.radiocomercial.iol.pt>
- . RFM
<http://www.rfm.pt>
- . MEGA FM
<http://www.mega.fm>
- . TSF
<http://www.tsf.pt/online/primeira/default.asp>
- . RÁDIO OXIGÉNIO
<http://www.oxigenio.fm/oxigenio.htm>
- . RÁDIO MARGINAL
<http://www.marginal.fm>

